殖民地時期的商業與社群

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **entrepôt** – 转口港 / 轉口港 (zhuǎnkǒu gǎng) – pelabuhan entrepot：貨物在此進口、儲存、分揀，再不經重大加工轉運往其他市場的港口（第A部分第IV章）。[1]
- **free port** – 自由港 (zìyóu gǎng) – pelabuhan bebas：向各國船隻開放、對卸岸或裝運貨物不徵關稅的港口（第A部分第II章）。
- **re-export** – 转口 / 轉口 (zhuǎnkǒu) – eksport semula：將先前進口的貨物再出口，通常經過儲存或分揀；這是轉口貿易的核心。[2]
- **Straits Settlements** – 海峡殖民地 / 海峽殖民地 (Hǎixiá Zhímíndì) – Negeri-Negeri Selat：檳城、馬六甲及新加坡三個英國屬地，合併管理，後來作為直轄殖民地管治（第B部分第I章）。[3]
- **Crown colony** – 直辖殖民地 / 直轄殖民地 (zhíxiá zhímíndì) – tanah jajahan mahkota：由英國王室經殖民地部直接管治的殖民地（第B部分第I章）。
- **East India Company** – 东印度公司 / 東印度公司 (Dōng Yìndù Gōngsī) – Syarikat Hindia Timur：英國特許公司；萊佛士在其授權下於新加坡建立英國據點（第A部分第II章）。

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **agency house** – 代理行 (dàilǐ háng) – rumah agensi：以佣金方式買賣貨物，並為種植者及商人提供融資的歐洲商行（第A部分第IV章及第B部分第II章）。[4]
- **exchange bank** – 汇兑银行 / 匯兌銀行 (huìduì yínháng) – bank pertukaran：專門為對外貿易提供融資及經營外匯的殖民地銀行（第B部分第II章）。[5]
- **comprador** – 买办 / 買辦 (mǎibàn) – kompradur：受僱於外國銀行或商行、負責與華人客戶往來並為其信用作擔保的本地中間人（第B部分第II章）。
- **chettiar** – 齐智人 / 齊智人 (Qízhì rén) – ceti：淡米爾納督哥打齊智人（Nattukottai Chettiar）放債社群的成員，向商人、種植者及小園主放款（第B部分第II章）。
- **godown** – 货仓 / 貨倉 (huòcāng) – gudang：港口的倉庫，尤指新加坡河沿岸用以儲存轉運貨物的貨倉。
- **junk trade** – 帆船贸易 / 帆船貿易 (fānchuán màoyì) – perdagangan jong：蒸汽時代以前，以中式帆船往來華南與新加坡之間的季節性貿易（第A部分第IV章）。
- **revenue farm** – 饷码 / 餉碼 (xiǎngmǎ) – pajakan hasil：政府出售予私人投標者、以收取稅收的專營權，尤其是鴉片及酒類（第A部分第II章）。
- **kongsi** – 公司 (gōngsī) – kongsi：原指華人礦工或商人共享利潤的合夥組織或兄弟會，後來成為中文中「公司」的通稱（第A部分第V章）。
- **clan association** – 宗乡会馆 / 宗鄉會館 (zōngxiāng huìguǎn) – persatuan suku kaum：按姓氏、方言或籍貫聯繫華人移民、互相扶助的團體（第A部分第V章）。
- **huiguan** – 会馆 / 會館 (huìguǎn) – persatuan daerah：以共同籍貫或方言為基礎的華人團體，提供福利、辦學及調解糾紛（第A部分第V章）。[6]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **secret society** – 私会党 / 私會黨 (sīhuìdǎng) – kongsi gelap：華人結義兄弟組織，在殖民地政府加以取締之前，於殖民地管控以外管治移民生活的部分範疇（第A部分第V章）。
- **xinyong** – 信用 (xìnyòng) – kepercayaan：以聲譽為基礎的個人信用，令華商無須正式抵押亦可放款（第A部分第V章）。
- **guanxi** – 关系 / 關係 (guānxì) – hubungan：以互相承擔義務為基礎的人際網絡，支撐華商之間的商業往來。
- **qiaopi** – 侨批 / 僑批 (qiáopī) – kiriman wang perantau：海外華人經專門商號寄返家鄉、書信與匯款合一的郵件（第A部分第V章及第B部分第V章）。[7]
- **remittance house** – 侨批局 / 僑批局 (qiáopījú) – syarikat kiriman wang：向移民收集匯款及書信，再送交其在中國家人的商號（第A部分第V章）。
- **Straits Chinese (Peranakan)** – 土生华人 / 土生華人 (tǔshēng huárén) – Cina Peranakan：在海峽殖民地定居數代的華人家族，多受英文教育，在商業及法律方面擔當中介角色（第A部分第V章）。
- **gambier** – 甘蜜 (gānmì) – gambir：用於製革及染色的植物提取物，在新加坡早期種植園中與胡椒一併栽種（第A部分第IV章）。
- **opium** – 鸦片 / 鴉片 (yāpiàn) – candu：其貿易及餉碼直至二十世紀仍為殖民地政府提供大部分財政收入的毒品（第A部分第IV章）。
- **rubber** – 橡胶 / 橡膠 (xiàngjiāo) – getah：自二十世紀初主導馬來亞經濟及新加坡貿易的種植園商品（第B部分第IV章）。
- **tin** – 锡 / 錫 (xī) – bijih timah：在新加坡冶煉及買賣的馬來亞金屬，吸引華人及歐洲資本進入腹地（第B部分第IV章）。
- **Straits dollar** – 海峡元 / 海峽元 (Hǎixiá yuán) – dolar Negeri-Negeri Selat：海峽殖民地的貨幣，先以白銀為本位，後與英鎊掛鈎，其後由馬來亞元取代（第B部分第IV章）。[8]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Spanish dollar** – 西班牙银元 / 西班牙銀元 (Xībānyá yínyuán) – dolar Sepanyol：十九世紀海峽地區主要貿易貨幣的銀幣（第A部分第II章）。
- **banana money** – 香蕉票 (xiāngjiāo piào) – duit pisang：日佔時期的貨幣，因十元紙幣印有香蕉樹而得名（第C部分第I章）。
- **Syonan-to** – 昭南岛 / 昭南島 (Zhāonán Dǎo) – Syonan-to：第二次世界大戰期間日本佔領當局給新加坡所取的名稱（第C部分第I章）。
- **Sook Ching** – 肃清 / 肅清 (sùqīng) – Sook Ching：日佔初期數星期內日軍屠殺華人男子的事件（第C部分第I章）。
- **merger** – 合并 / 合併 (hébìng) – penggabungan：新加坡與馬來亞、沙巴及砂拉越組成馬來西亞聯邦的合併（第C部分第II章）。
- **separation** – 新马分家 / 新馬分家 (Xīn-Mǎ fēnjiā) – perpisahan：新加坡退出馬來西亞，成為獨立主權共和國（第C部分第II章）。

註釋

1. 馬來西亞國家語文出版局，馬來文獻參考中心（Pusat Rujukan Persuratan Melayu，prpm.dbp.gov.my），詞條“entrepot”，引用*Kamus Dewan*第四版（2026年11月瀏覽）：“pusat perdagangan, biasanya bandar pelabuhan, yg menjadi tempat mengimport dan mengeksport semula barang-barang dagangan”。 ↩
2. PRPM，詞條“entrepot”，同上：“mengeksport semula”。 ↩
3. MAS，馬來文參觀小冊子（2022），同上，A區：“dolar Negeri-Negeri Selat sejak tahun 1899”。 ↩
4. 中文及馬來文形式屬描述性譯法，未見標準對應詞。 ↩
5. 中文及馬來文形式屬描述性譯法，未見標準對應詞。 ↩
6. 馬來文形式屬描述性譯法。 ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

7. 馬來文形式屬描述性譯法，未見標準對應詞。 ↩
8. MAS，馬來文參觀小冊子（2022），同上，A區：“dolar negeri-negeri Selat”。 ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com